

79.

## LA FALSA MONACA

## A

- S'a l'è lo prinsi di Carignan,  
S'a s'è vestì-se da munigheta  
3 Pr'andè dürmì cun üna fieta.  
— Madona l'osta, podrii logè,  
Podrii logè custa munigheta  
6 Ch'a l'è paüra d' dürmì suleta?  
— Sula suleta dürmirei pa,  
Na dürmirè-ve cun la serventa,  
9 Basta che chila a sia cuntenta.  
— Cun la serventa vöi pa dürmì,  
Mi vöi dürmì cun la vostra fia,  
12 Che la serventa a l'è trop ardia. —  
La munigheta davzin al fö,  
Davzin al fö ch'a si scaudava,  
15 La fia dl'osta la risguardava.  
— O mama mia, gardei-la 'n po',  
Gardei-la 'n po' cula munigheta,  
18 A l'è pa j'ochi da giuvineta.  
O mama mia dè-je a filè,  
Dè-je a filè a custa munigheta;  
21 La conossruma s' l'è na fieta.  
— O mi filè l'ai pa mai filà;  
O mi filè mi sai pa filare,  
24 Madre badëssa m'à pa 'nsegnà-me. —
- O mama mia, dè-je a cüzì,  
Dè-je a cüzì a custa munigheta,  
27 La conossruma s' l'è na fieta.  
— O mi cüzì l'ai pa mai cüzì;  
O mi cüzì mi sai pa cüzire;  
30 I l'ai tan sögn, anduma a durmire. —  
La fia dl'osta n'a visca 'l lüm,  
N'a visca 'l lüm e la candeileta,  
33 N'a va dürmì cun la munigheta.  
Quand a sun stáite sü pëi scalun,  
An bel muntanda, la munigheta  
36 Mustrava i braje sut a la vesta.  
Quand a sun stáite 'nt ël dëspojè,  
La munigheta cun n'ária drola,  
39 N'a gava fora d'üna pistola.  
— Mi munigheta mi la sun pa,  
Nè munigheta, nè manc matota,  
42 Se vui e parli n'a sarì morta. —  
Quand a n'a ven l'induman matin,  
La munigheta s'a s'è leveja;  
45 Madona l'osta va salutè-la.  
— Madona l'osta, bundì, bungiurn;  
La vostra fia l'è fáit fortünha,  
48 Pruntè le fasse, pruntè la cünha. —

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** — Gli è il principe di Carignano, ei s'è vestito da monacella per andar a dormire con una ragazza. — Madonna l'ostessa, potreste alloggiare, potreste alloggiare una monacella che ha paura di dormire soletta? — Sola soletta non dormirete, dormirete colla serva, purchè essa

sia contenta. — Colla serva non voglio dormire, voglio dormire colla vostra figliuola, che la serva è troppo ardita. — La monacella vicino al fuoco, vicino al fuoco la si scaldava, la figlia dell'ostessa la osservava. — O mamma mia, guardatela un po' quella monacella, non ha gli occhi da giovinetta. O mamma mia, datele da filare, datele da filare a quella monacella, la conosceremo se è una ragazza. — Oh! io filare, non ho mai filato; oh! io filare non so filare, madre badessa non m'ha insegnato. — O mamma mia, datele da cucire, datele da cucire a questa monacella, la conosceremo se è una ragazza. — Oh! io cucire non ho mai cucito; oh! io cucire non so cucire; ho tanto sonno, andiamo a dormire. — La figlia dell'ostessa accende il lume, accende il lume e la candeletta, se ne va a dormire colla monacella. Quando furono su per le scale, la monacella, nel montare, mostrava le brache sotto la veste. Quando furono allo spogliarsi, la monacella con un'aria strana ne cava fuori una pistola. — Io monacella non sono, nè monacella nè manco ragazza, se voi parlate sarete morta. — Quando ne viene il domani mattina, la monacella s'è levata; madonna l'ostessa va a salutarla. — Madonna l'ostessa, buondì, buon giorno; la vostra figlia ha fatto fortuna, preparate le fasce, preparate la culla. —

**Varianti.** — (B *Bra*, Alba. Da FELICE ODDONE. — C *Torino*. Da una donna di servizio. — D *Graglia*, Biella. Da BERNARDO BUSCAGLIONE. — E *Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA CROCE)

- |   |  |
|---|--|
| <p>4-6 — Bundì, bungiurn, madama l'osta,<br/>Pruntè da béivi cun da mangiare,<br/>Cun ün bun letto da riposare. B<br/>— Madama l'osta, logè-me 'n po',<br/>Logè-me 'n po' custa noitea,<br/>Fin che l'alba a sia levea. E</p> <p>7 — E chi vnirà-lo a dormì cun mi? — B</p> <p>10 — Cun la serventa mi dörmo pa,<br/>L'è pa l'onur d'üna fia prüdentia<br/>Andè dormì cun la serventa.<br/>Cun la serventa etc. B<br/>— Na munigheta cum'i sun mi,<br/>Na munigheta cozi prüdentia,<br/>Andè dürmì cun na serventa!<br/>Cun na serventa, etc. C</p> | <p>31-33 — Madama l'osta, pruntè dël chiar,<br/>Pruntè dël chiar e na candéila,<br/>Madama l'osta, a la buna séira. D</p> <p>38-39 Lassa tumbè due pistole:<br/>— Ma custe si sun le mie dimure. B<br/>Lassa tumbè le pistole an tera.<br/>— La munigheta l'è ün giuvo d'guera. D<br/>An bel pozand le sue cotinhe,<br/>Sut la vesta l'avia le pistolinhe. C</p> <p>40-42 — Giuvo di guera mi lo sun pa,<br/>Mi sun ël vostr'amur, matota;<br/>Se vui i parli, i sarì morta. D</p> <p>46-48 — O mama mia, i v' l'avia ben dit,<br/>Che la münia a m'n'a faria üna;<br/>Pruntè-mi le fasse e la cüna. D</p> |
|---|--|

L'avventura attribuita dalla canzone Piemontese ad un principe di Carignano era già soggetto di canto prima che esistessero i principi di questo nome, cioè prima del secolo XVII. Come in altri casi, è probabile che

la canzone, già esistente, sia stata localizzata, e poi applicata a un principe di Carignano, forse a Tommaso, che fu molto popolare in Piemonte ai tempi della reggenza di Madama Reale (1637-1652).

Una lezione Veronese edita dal RIGHI dà al protagonista il nome di *Gervasio* e alla ragazza sedotta quello di *Margherita*<sup>1</sup>. La lezione Veneta di WIDTER-WOLF e la Veneziana di BERNONI non hanno che il nome della ragazza che è pure *Margherita*<sup>2</sup>.

Nella Monferrina del FERRARO come nella Piemontese qui pubblicata e nelle due varianti, il nome dell'uomo travestito da monaca è *principe di Carignano*. Nella prima il nome della ragazza è pure *Margherita*<sup>3</sup>.

La canzone esiste in Catalogna e fu pubblicata da BRIZ<sup>4</sup>.

In Francia, la canzone ben nota del *Conte Ory* è cognata o cugina più o meno prossima della nostra. E parente più vicina, anzi sorella germana, benchè il finale non concordi, è la Guascona, pubblicata da BLADÉ, e quella del CÉNAC-MONCAUT<sup>5</sup>.

Un tema più o meno analogo è trattato nella poesia popolare Tedesca, nella Olandese e nella Slava<sup>6</sup>.

## 80.

## LA MONACA SPOSA

An custa vila j'è na fieta, j'è na fieta, innamorà.  
 2 A völo dè-je dle batitüre fin che l'amur a i sia passà,  
 A i dis so pare a la sua mare: — Che batitüre j' um-je da dè?  
 4 La vestiruma di téila griza, la büteruma 'nt ël munastè. —  
 S'a l'è la bela ant sua stansiëta a n'a staziva a riscutè.  
 6 Ahi dè de mi! povra fieta, che munigheta mi völo fè! —

<sup>1</sup> E. S. RIGHI, *Saggio di C. pop. Veron.*, 36.

<sup>2</sup> *Volkslieder aus Venet.*, 69. — GIUS. BERNONI, *C. pop. Venez.*, XI, 6.

<sup>3</sup> GIUS. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 87.

<sup>4</sup> F. P. BRIZ, *Cans. de la terra*, III, 207.

<sup>5</sup> J. FR. BLADÉ, *Poés. pop. de la Gasc.*, II, 61. — CÉNAC MONCAUT, *Litt. pop. de la Gasc.*, 288. — Cf. J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, II, 103.

<sup>6</sup> V. WIDTER-WOLF, *Volksl. aus Venet.*, 110.